

# La colección Kaul

el tesoro bibliográfico de la Provincia de Misiones



*Norma Wionczak*

**MISIONES**

**COLECCIÓN LOCAL-REGIONAL**

**GUILLERMO KAUL GRÜNWARD**

**MARCAS DE PROCEDENCIA**

**PATRIMONIO DOCUMENTAL**

**FACULTAD DE HUMANIDADES (UNaM)**



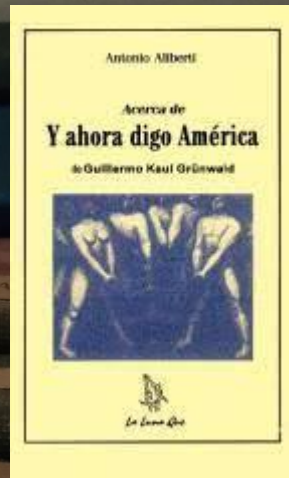
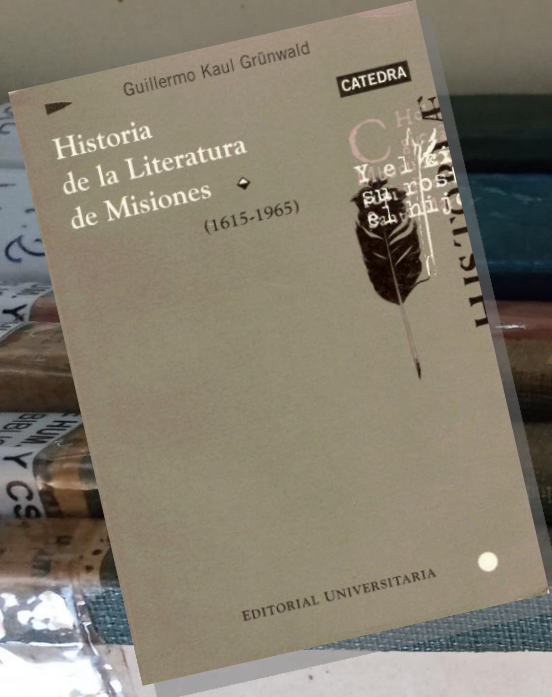
# ¿Quién fue Guillermo Kaul Grünwald?

- Nació en Entre Ríos, en 1915.
- Graduado en Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Titular en cátedras de Lenguas Clásicas y de Literatura Española y Americana en las Universidades Nacionales de El Litoral y Cuyo.
- Dictó cursos en Universidades de Roma, Madrid, Málaga, Purdue (EE.UU), Chile, Bucarest y otras.
- Delegado argentino ante los congresos mundiales en: La Habana, 1952; Albuquerque, 1954; Málaga en 1949 y Bucarest en 1970.

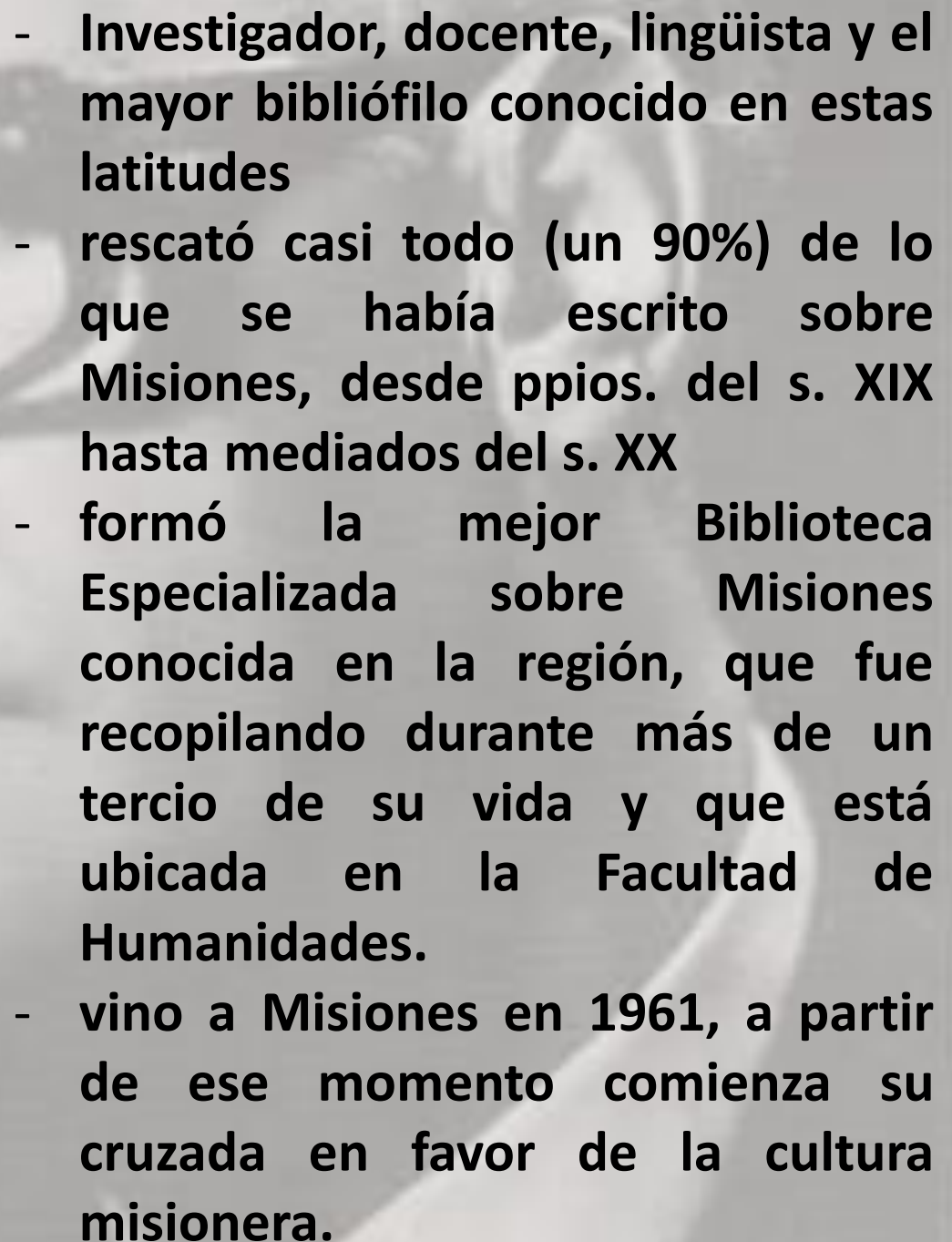


- Delegado argentino ante los congresos mundiales en: La Habana, 1952; Albuquerque, 1954; Málaga en 1949 y Bucarest en 1970.
- Fue becario del CONICET. Asesor científico del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario e investigador del CONICET.
- Fue docente de nivel medio y terciario en el Instituto Montoya.





**“Yguasú”, “Canto a mi rostro”, “Diálogo en la Sombra”, “1.5.3.0”.  
“Hermano Ovidio”  
“Diccionario etimológico lingüístico de Misiones  
“El idioma español”, “Penetración cultural del Brasil”  
“Historia de la literatura misionera”.  
“Ruta 101-Cartas Misioneras”  
“Misiones. Telegramas detenidos”  
“Habitado pronombre”, “Verde cielo de espadas”, “Misiones  
circulo en blanco”, “Vertical premisa de agua”, “Sonetos de selva  
y sangre”, “Segunda soledad”, “Bethel”, Riachuelo”.**

- 
- Investigador, docente, lingüista y el mayor bibliófilo conocido en estas latitudes
  - rescató casi todo (un 90%) de lo que se había escrito sobre Misiones, desde ppios. del s. XIX hasta mediados del s. XX
  - formó la mejor Biblioteca Especializada sobre Misiones conocida en la región, que fue recopilando durante más de un tercio de su vida y que está ubicada en la Facultad de Humanidades.
  - vino a Misiones en 1961, a partir de ese momento comienza su cruzada en favor de la cultura misionera.



Con su sueldo de docente secundario adquirió los libros viajando a Buenos Aires, Montevideo, Asunción, Rosario, Paraná, ciudades donde sabía que iba a encontrar los libros que permitirían reconstruir la historia de Misiones.

Creó un centro de investigación en el cual fue depositando los libros que adquiriría. Luego consiguió instalarlos temporalmente, a modo de préstamo, en la Secretaría de Cultura de la Provincia, la cual al ver la importancia de dichos documentos de interés en adquirirlos.

EDITORIAL

## Distinguen a Kaúl Grunwald por investigaciones en lingüística

La Universidad de Hamburgo / Alemania, distinguió recientemente al actual presidente del Centro de Estudios Interdisciplinarios Misioneros (CEIM), doctor Guillermo Kaúl Grunwald, a raíz de la consideración de algunos de sus trabajos sobre lingüística.

Por esta razón y con el objetivo de conocer detalles de tal galardón, EL TERRITORIO motivó una charla con este investigador de la realidad de Misiones, la cual se desarrolló en los siguientes términos:

«En qué consiste esta distinción y de dónde viene? Procede de Alemania, más concretamente de la Universidad de Hamburgo. Consiste en haber sido incorporado al equipo de especialistas que trabajan en la composición del Nuevo Gran Diccionario de la Lengua Alemana en el mundo hispanoamericano».



Kaúl Grunwald, recientemente distinguido por sus trabajos en lingüística por la Universidad de Hamburgo, Alemania.

red, profesor?

Estudie alrededor de diez a partir del alemán y latín. Entre los últimos de los cuales me titularé en las universidades de La Plata, Cuyo y en el profesorado "Antonio Ruiz de Montoya" aquí en Posadas.

«Tiene usted algún otro trabajo de esta naturaleza? En efecto. En 1979 presenté en el Congreso de Lengua Clásica efectuado en Mendoza mi "Método de la Lengua Clásica". Este ensayo me valió la elección unánime para representar nuestro país en el Congreso de Lengua que a nivel mundial celebra en Bucarest (Rumanía).

Seguramente alguno de los países que participó en el Congreso de Lengua Clásica en Mendoza, Argentina, me ha ofrecido la oportunidad de viajar a esos países para integrar el equipo de especialistas que trabajan en la composición del Nuevo Gran Diccionario de la Lengua Alemana en el mundo hispanoamericano».

## DICTARA LITERATURA EN LOS EE. UU. EL DR. GUILLERMO KAUL GRUNWALD

En el año 1961, por acuerdo con la Dirección de Cultura provincial y el Instituto Superior del Profesorado Antonio Ruiz de Montoya, y, precedido de un curriculum vitae sobresaliente —titular por concurso de las universidades nacionales de Cuyo, La Plata y El Litoral; becado en 1950 a los cursos internacionales de Málaga (España), e invitado por el gobierno de Italia a dictar conferencias en las universidades de Roma, Florencia, Nápoles y otros centros, como asimismo invitado en dos ocasiones a ocupar cátedras en la Universidad de La Habana y Albuquerque, y, en 1947 huésped de honor del gobierno chileno, llegó a Posadas el doctor Guillermo Kaúl Grunwald, quien, desde entonces, se dedica a laborar



Dr. Guillermo K. Grunwald

del Departamento de Lengua Moderna de la Universidad de Pennsylvania, el profesor Kaul se arresta a viajar a los Estados Unidos, motivado por el cual consideramos o

CEIM  
CENTRO DE ESTUDIOS  
INTERDISCIPLINARIOS  
MISIONEROS



# BIBLIOTECA REGIONAL

*"Guillermo Kaul  
Grünwald"*  
(FHYCS)



Otra parte de la colección fue comprada por la Facultad de Humanidades, gracias a las gestiones de la Prof. Angela Perié, quien como directora del centro de investigaciones históricas de la FHyCS y reconociendo que no había bibliografía para que los alumnos de las carreras del profesorado y la licenciatura de Historia del recién creado Instituto del Profesorado de Misiones (luego Facultad de Humanidades) necesitaba de esos documentos para escribir/investigar/indagar sobre el devenir histórico de Misiones y su región.

# LA COLECCIÓN KAUL DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES:

**Kaul vendió su preciada colección a la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (UNaM) en el año 1986.**

*“resulta muy difícil traducir en signos pesos un acervo bibliográfico que, por sus características especiales, escapa a todo lo que pueda ser materia de mercado libresco, nacional o internacional”*

**(Kaul Nota del 27 de diciembre de 1982, Mendoza, a prof Ángela Perié de Schiavoni)**

Mendoza, 27 de Diciembre de 1982

Prof. Angela Perie de Schiaffoni

S \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ D

Estimada Colega:

En respuesta a su atenta del 17 del cte. mes, me permito formularle lo siguiente: resulta muy difícil traducir en signos pesos un acervo bibliográfico que, por sus características especiales, escapa a todo lo que pueda ser materia de mercado librero, nacional o internacional.

1) Se trata de una Biblioteca y Archivo especializados sobre Misiones, únicos en su género dentro y fuera del país,

2) La Biblioteca, en lo que respecta al siglo pasado, registra el 95% o más de lo que se ha escrito sobre Misiones y ello en ediciones exclusivas con pies de imprenta que van desde 1829 a 1895, es decir, centenarias.

3) El Archivo cuenta, por lo que respecta a las manuscritas-originales de imprenta, además de numerosas

En respuesta a su atenta del 17 del cte. mes, me permito formularle lo siguiente: resulta muy difícil traducir en signos pesos un acervo bibliográfico que, por sus características especiales, escapa a todo lo que pueda ser materia de mercado librero, nacional o internacional.

... subsidios,  
... de mi bolsillo.  
... muy difícil" de tasar o estimar el  
... biblioteca, agréguese a las consideraciones anteriores.  
... este caso: no hace mucho se me ofreció en Bs.As. la 1ra. Ed. de la obra de Félix de Azara en 20 mil dólares o a cambio del libro "Conquista Espiritual" del P. Montoya, ed. 1639, ejemplar que el CEIM posee y que aventaja al de Azara en más de un siglo, tratándose además del 1er. libro que habla sobre Misiones. Otro ejemplo: El libro "De lo Temporal y Eterno" de Nieremberg, ed. por los jesuitas en Misiones, 1701, fue vendido por un amateur por 70 mil dólares, tiempo//



En sus propias palabras:

*“Si he accedido a esta venta es porque quiero que el día que falte dicho material esté sagradamente custodiado por un Organismo como la UNaM, y con el producido de esta operación continuar completando con nuevo material bibliográfico y documental, que ya en parte tengo comprometido, esa Biblioteca y Archivo”.*

//atrás y hoy ya no se lo adquiere por ninguna suma. Claro que yo no puedo someter al martillo del rematador algo que me es entrañablemente afectivo y realizado, no en función comercial, y sí con el objeto de salvar el patrimonio cultural de Misiones y ponerlo al servicio de la investigación.

La evaluación global ascendería a \$3.500.000<sup>(1)</sup>-(tres mil quinientos millones) ajustados al momento de pago de acuerdo a la evolución del Índice de costo de la vida que publica el I.N.D.E.C. Validez de esta oferta 90 (noventa días a partir de la fecha de la presente. El pago se haría contra entrega del material ya catalogado, previo contralor

Si he accedido a esta venta es porque quiero que el día que falta dicho material esté sagradamente custodiado por un Organismo como la UNAM, y con el producido de esta operación continuar completando con nuevo material bibliográfico y documental, que ya en parte tengo comprometido, esa Biblioteca y Archivo.

la brevedad posible. Al agradecerle la atención que se sirva prestar a la presente, reciba las expresiones de mi más alta consideración y estima personales.

Prof. Dr. Guillermo Kaul Grünwald

Prof. Angela Perie de Schiavoni  
Tucumán 1946  
3300-Posadas-Misiones.

(1) Lease 3.500.000.000 \$ Py.

1985:

SE DECLARA DE INTERES PROVINCIAL LA  
COMPRA DE LA BIBLIOTECA KAUL:

(Decreto 17 de abril de 1985, Decreto N°  
1116. Gobernación. Provincia de  
Misiones)



PROVINCIA DE MISIONES  
GOBERNACION

LUIS M. IBARRURI  
JEFE OPTO. ARCHIVO  
Cuartel. N° 32 100

POSADAS,

17 ABR 1985

1116

DECRETO N° \_\_\_\_\_

VISTO: La nota presentada por la Universidad Nacional de Misiones, solicitando la compra de la Biblioteca especializada en temas de Misiones perteneciente al Dr. GUILLERMO KAUL GRUNWALD; y

CONSIDERANDO:

Que la Provincia de Misiones carece de una Biblioteca pública especializada como la conformada por el Dr. KAUL a través de largos años de labor;

Que la adquisición significaría la posesión permanente de un repositorio que, sus características, lo convierten en parte del patrimonio cultural provincial y cuya salvaguarda está contemplada en el Art. 6º - inciso d) de la Ley N° 1280/80, de defensa del patrimonio cultural;

Que dicha Biblioteca especializada en Temas de Misiones se encuentra comprendida en lo señalado en el inciso e) del Art. 1º de la citada Ley N° 1280/80;

Que los trabajos de investigación comprendidos por la Universidad Nacional de Misiones, contribuyen a comprender el ser histórico-cultural y social de la Provincia, para dar fundamento a acciones concretas;

Que el desarrollo de la investigación y el ámbito académico son aportes importantes que hace la Universidad Nacional de Misiones al medio social en que desenvuelve su accionar;

POR ELLO:

EL GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DE MISIONES  
**D E C R E T A :**

**ARTICULO 1º.-** DECLARASE de Interés Provincial la compra de la Biblioteca especializada en temas de Misiones perteneciente al Dr. GUILLERMO KAUL GRUNWALD, por la Universidad Nacional de Misiones.-

~~Dr. RICARDO ARCANARAZ~~  
Ministro de Gobierno  
PROVINCIA DE MISIONES

RICARDO ALFREDO BARRIOS ARRECHU  
GOBERNADOR  
Provincia de Misiones

///...



PROVINCIA DE MISIONES  
GOBERNACION

1116

17 ABR 1985

Decreto N° \_\_\_\_\_

///...2

**ARTICULO 2º.-** REFRENDARA el presente decreto el Señor Ministro de Gobierno.-

**ARTICULO 3º.-** REGISTRESE, comuníquese, dése a publicidad. Remítase copia autenticada a la Universidad Nacional de Misiones (UNAM) y cumplido. ARCHIVASE.-

~~Dr. RICARDO ARCANARAZ~~  
Ministro de Gobierno  
PROVINCIA DE MISIONES



~~RICARDO ALFREDO BARRIOS ARRECHU~~  
GOBERNADOR  
Provincia de Misiones

CERTIFICO: que la presente es fotocopia del original que tengo a la vista.  
Consta de...DAS... (2) .....Fa.



LUIS M. IBARRURI  
JEFE OPTO. ARCHIVO  
Cuartel. N° 32 100

El Decreto decía que la provincia de Misiones carece de una Biblioteca pública especializada como la conformada por el Dr. Kaul a través de largos años de labor.

Que su adquisición significa la posesión permanente de un repositorio que, por sus características, lo convierten en parte del PATRIMONIO CULTURAL PROVINCIAL y cuya salvaguarda está contemplada en el Art.6º, inciso d) de la Ley Nº 1280/80, de defensa del patrimonio cultural.

Firman: Ricardo Argañaraz (Ministro de Gobernador),  
Ricardo Barrios Arrechea (Gobernador).





# 1986:

El 3 de mayo la Universidad Nacional de Misiones informó que finalizaron favorablemente las gestiones que se realizaron para obtener un subsidio extraordinario de 28.000 australes, a través del Diputado Andrés Ramón Linares, destinados a la adquisición de una biblioteca especializada en temas de Misiones, para ser ubicada en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.

CONVENIO DE COMPRA VENTA

Entre el Sr. Guillermo KAUL, argentino mayor de edad, L.E. N°2.062.627, domiciliado en Manuel Moreno 217 de la ciudad de Godoy Cruz, Mendoza, en adelante el VENDEDOR, y el Ing. Andrés Ramón LINARES, argentino mayor de edad, L.E. N°8.542.444, domiciliado en Entre Ríos N° 444, de la ciudad de Posadas, Misiones, en adelante el COMPRADOR, de comun acuerdo CONVIENEN:-----

PRIMERO: El Sr. Guillermo KAUL, en su carácter de propietario de la Colección Bibliográfica especializada sobre temas de Misiones, cuya nómina da cuenta el listado de la / pericial realizada al efecto, por la Perito Tasadora del Banco de la Ciudad de Buenos Aires, que pasa a formar parte del presente y que se especifican en la publicación // del contenido bibliográfico de los 15(quince) números del "Boletín Bibliográfico" publicado por la Subsecretaría de Planeamiento de la Provincia de Misiones, se transfiere / el dominio de la misma al comprador, quien la adquiere en comisión, para la Universidad Nacional de Misiones, con / destino al Centro de Estudios Histórico-Culturales de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.-----

SEGUNDO: Se fija como precio de la misma por todo concepto y libre de gastos e impuestos, la suma de \$ 28.000 // (VEINTIOCHO MIL AUSTRALES) que EL VENDEDOR recibe en este acto, sirviendo el presente de suficiente recibo y carta / de pago. EL COMPRADOR hace constar que ha recibido dicho/

//importe del CONICET(Consejo Nacional de Investigaciones/ Científicas y Técnicas), por medio de un subsidio que le / fue otorgado a ese fin, según Resolución N°265 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de fecha 20-12-1985-Anexo I punto 5.-----

TERCERO: La Colección Bibliográfica objeto del presente contrato, en el estado en que se encuentra, se halla en la actual tenencia del Centro de Estudios Histórico-Culturales/ de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales a la cual se constituye en poseedora y destinataria de la misma.-----

CUARTO: EL VENDEDOR se obliga conforme a derecho por saneamiento y evicción, y EL COMPRADOR a gestionar por cuenta de la destinataria la exención de los impuestos a la presente transferencia.-----

QUINTO: Para cualquier divergencia las partes se someten a la competencia del Tribunal Federal de Misiones, fijando / para todos los efectos domicilio especial en los consignados en el inicio.-----

----- Se suscriben dos(2) ejemplares de un mismo/ tenor en la Ciudad de Posadas, a los días del mes / de Abril de mil novecientos ochenta y seis.-----

*[Handwritten signatures]*

CKE///

///TIFICO que las firmas que anteceden fueron puestas en mi presencia por don Guillermo Kaul, libreta de enrolamiento N° 2.062.627 y don Andrés Ramón Linares, libreta de enrolamiento N° 8.542.444, personas hábiles de mi conocidas, day fe. <sup>H</sup>registro Notarial Número cuarenta y ocho, Libro cuatro, Folio treinta y seis, Acta ciento cuatro, CONSTE. Posadas, Mnes., / 02 de mayo de 1986.-

*[Handwritten signature]*  
RICARDO CESAR CAMBAS  
EScribano TITULAR  
REGISTRO N° 48  
POSADAS - MISIONES

Falle  
pro  
Mis  
adq  
de i



fue  
ritu

# La colección Kaul

- **Ediciones con pie de imprenta** de 1820 a 1980
- **Temática:** misiones jesuíticas, los primeros viajeros y exploradores al territorio nacional; economía, política, sociología, literatura, etc. referente a Misiones y la región.
- **Tipología de documentos:** folletos, libros, publicaciones periódicas, obras inéditas, secciones/capítulos de libros
- **Estilos de encuadernación:** pasta española, en medio cuero, en tela, en papel, en rustica, artesanal del autor.
- **Guardas:** papel marmolado y de cartulina.
- **Tipo de papel** presente es industrializado, y en muy pocos casos papel de algodón, artesanal.

# MARCAS DE PROCEDENCIA

HOJAS DE GUARDAS

ETIQUETAS

SELLOS

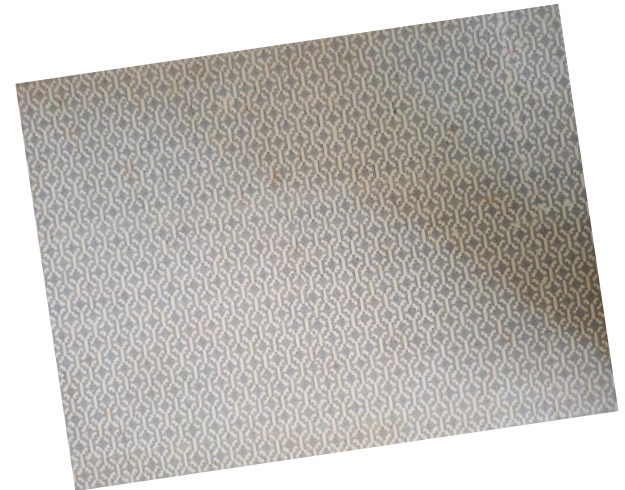
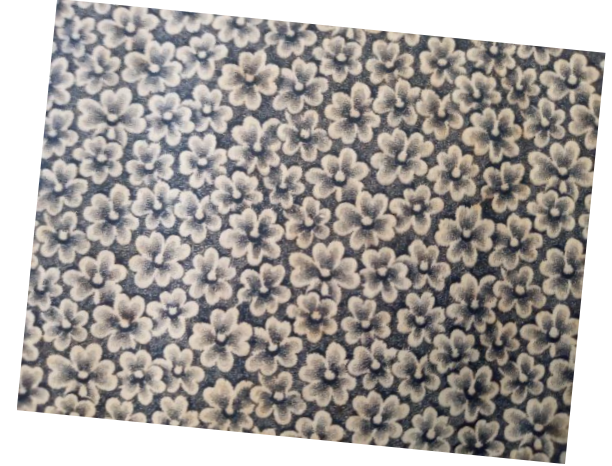
EX LIBRIS

ANOTACIONES MANU

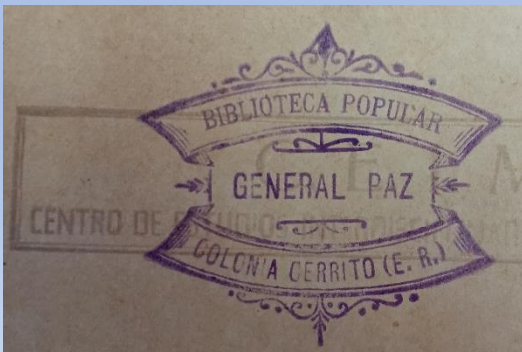
*Dedicatorias*

Marcas de censura

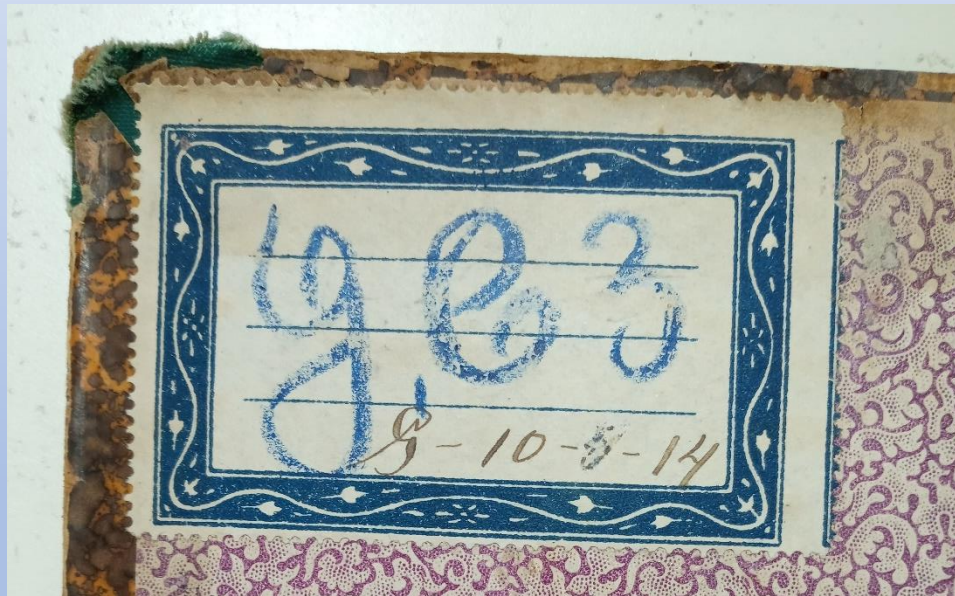
# HOJAS DE GUARDAS



# SELLOS



# ETIQUETAS





# EX LIBRIS

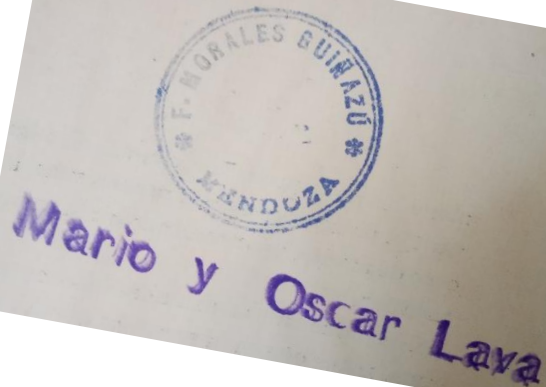
Federico W. Schroeder



Jorge de Martin Torrealba  
Segovia



Sr A. Manuel B. Fernandez  
Marzo 7/907




# DEDICATORIAS

Al buen amigo Raúl A. Molina con la estima  
muy cordial de  
[initials] 70

JOSE M. MARILUZ URQUIJO

B.A. 26-XI-52



al señor Felipe R. Albelda,  
de su afmo. colega

J. Chisaport

S. Juan  
Mayo 2  
1918.

A buen Angel Frarini, con  
cordial estima

[initials] 70

B.A. 26-XI-52

Al Sr. Dr. Juan M. Barbieri  
de su [initials]

VIAJE 12/7/94

A LAS



10902

# ANOTACIONES MANUSCRITAS

Corría edición en Castellano en prensa  
en Paraná en 1857. Reproducida por la prensa de B.A. y Urd.  
fue impugada esta publicación  
de Urquy por don Juan Manuel de  
la Sota quien dió a luz:  
"Error, que contiene la denuncia  
via sobre la decadencia de las  
teorías genéticas, que ha  
publicado en la ciudad del  
Paraná el Dr. Sebastián de Urquy,  
en el presente año de 1857; que  
impugna por. Dr. ....  
24 pp. s. l. s. a  
Texto a 2 columnas, suscrita  
a 20 de febrero de 1857."

1437

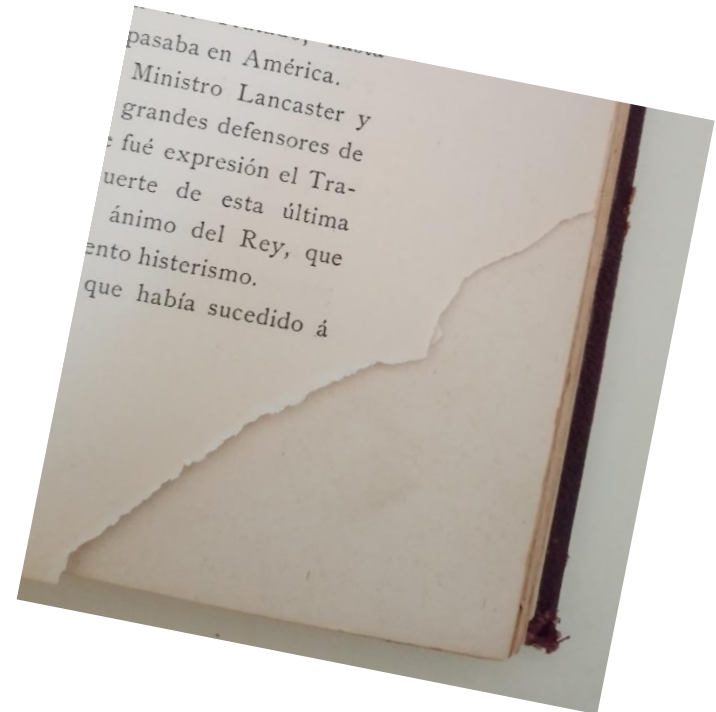
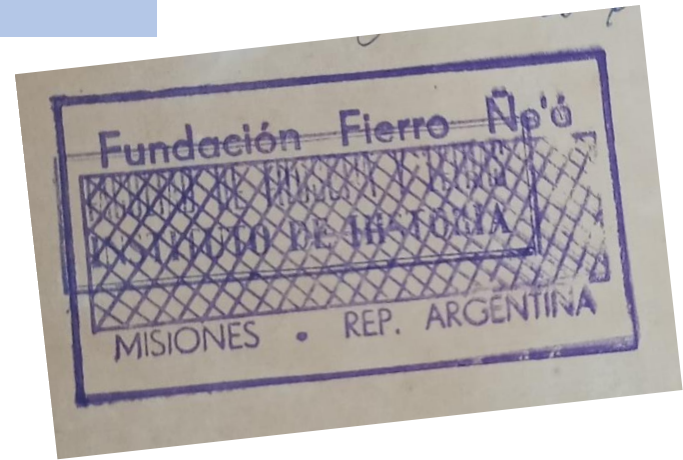
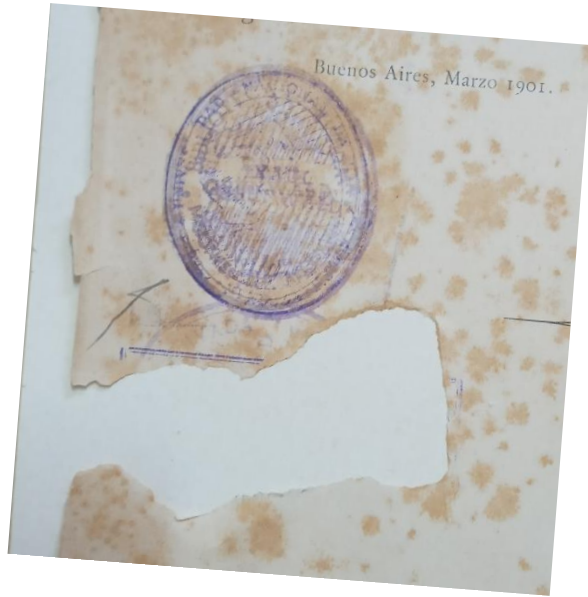
Jurisdicción  
3337  
CUE

2-3-A-H-6f

REPUBLICA ARGENTINA  
Y EL  
PARAGUAY  
1867  
Belisario Saravia



# MARCAS DE CENSURA



**Muchas  
gracias!**

normawionczak@gmail.com  
norma0504@yahoo.com.ar

TRATADOS

DE LA

R. ARGENTINA

TRATADOS

DE LA

R. ARGENTINA